Who Then Can Be Saved?!

那麼誰能得救呢？！

Matthew 19:16-26  
(16)  And behold, one came and said to Him, Good Master, what good thing shall I do that I may have eternal life?  
(17)  And He said to him, Why do you call Me good? There is none good but one, that is, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.  
(18)  He said to Him, Which? Jesus said, You shall not murder, you shall not commit adultery, you shall not steal, you shall not bear false witness,  
(19)  honor your father and mother, and, you shall love your neighbor as yourself.  
(20)  The young man said to Him, I have kept all these things from my youth up; what do I lack yet?  
(21)  Jesus said to him, If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you shall have treasure in Heaven. And come, follow Me.  
(22)  But when the young man heard that saying, he went away sorrowful; for he had great possessions.  
(23)  Then Jesus said to His disciples, Truly I say to you that a rich man will with great difficulty enter into the kingdom of Heaven.  
(24)  And again I say to you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter into the kingdom of God.  
(25)  When His disciples heard, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?  
(26)  But Jesus looked on them and said to them, With men this is impossible, but with God all things are possible.

馬太福音 19:16-26

(16) 有一個人進前來問耶穌：「老師，我該做甚麼善事才能得永生？」

(17) 耶穌對他說：「你為甚麼問我關於善的事呢？只有一位是善良的。你若要進入永生，就該遵守誡命。」

(18) 他說：「哪些誡命？」耶穌說：「就是不可殺人；不可姦淫；不可偷盜；不可作假見證；

(19) 當孝敬父母；又當愛鄰如己。」

(20) 那青年說：「這一切我都遵守了，還缺少甚麼呢？」

(21) 耶穌說：「你若願意作完全人，去變賣你所擁有的，分給窮人，就必有財寶在天上；然後來跟從我。」

(22) 那青年聽見這話，就憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。

(23) 耶穌對門徒說：「我實在告訴你們，財主進天國是難的。

(24) 我再告訴你們，駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易呢！」

(25) 門徒聽見這話，就非常驚奇，說：「這樣，誰能得救呢？」

(26) 耶穌看着他們，說：「在人這是不能，在神凡事都能。」

When the rich young ruler walked away sadly, and Jesus told His disciples that it was easier for a camel to go through the eye of a needle than it was for a rich man to enter the Kingdom of Heaven, the disciples were amazed, and responded with the question, “Who then can be saved?!” Jesus told them that with men, these things were **impossible**, but that with God, all things were possible. Yes, it is true that no man can save himself nor can any one man save another. Only God can save. Only He can show mercy unto salvation. There is no man worthy of the Kingdom of God. If he enters, and is permitted to remain, it is only because God has worked in him to give him a new heart befitting of His Kingdom.

當青年財主憂憂愁愁地離去開時，耶穌告訴祂的門徒，駱駝穿過針眼比財主進神的國還容易，門徒們驚奇，並回應問說，“這樣誰可以得救？！” 耶穌告訴他們，對人來說，**這是不可能的**，但是對上帝來說，凡事都能。是的，沒有人可以拯救他自己，也沒有人能夠拯救任何一個人。只有上帝才能拯救。只有祂才能憐憫拯救。沒有人佩得上帝的王國。如果他進入並被允許留下，那只是因為上帝在他身上工作才能賜給他一個適合祂的王國的新心。

What a wonderful lifting of the burden of having to be righteous, when we understand that only God can make us righteous! I now discuss a passage that declares, in all reasonable terms, the redemption of all men.

當我們明白只有上帝才能使我們成為義時，有多麼美妙我們必須成為一個正義的重擔被解除了！ 我現在討論一段以合理的方式宣布人人的救贖。

**John 6:37-40 MKJV  
(37)  All that the Father gives Me shall come to Me, and the one who comes to Me I will in no way cast out.  
(38)  For I came down from Heaven, not to do My own will but the will of Him Who sent Me.  
(39)  And this is the will of the Father Who sent Me, that of all which He has given Me I should lose nothing but should raise it up again at the last day.  
(40)  And this is the will of Him Who sent Me, that everyone who sees the Son and believes on Him should have everlasting life. And I will raise him up at the last day.**

**約翰福音 6:37-40**

**(37) 凡父所賜給我的人，必到我這裏來；到我這裏來的，我總不丟棄他。**

**(38) 因為我從天上降下來，不是要按自己的意願行，而是要遵行差我來那位的旨意。**

**(39) 差我來那位的旨意就是：祂所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。**

**(40) 因為我父的旨意是要使每一個見了子而信的人得永生，並且在末日我要使他復活。**

Let us take this passage line by line:

讓我們一行一行地分析這段話：

**(37) “All that the Father gives Me shall come to Me…”:**

**(37) “凡父所賜給我的人，必到我這裏來…”**

We read in Holy Scripture the following words:

2 Peter 3:9  
(9)  The Lord is not slow concerning His promise, as some count slowness, but is long-suffering toward us, not purposing that any should perish, but that all should come to repentance.

我們在聖經上讀到以下的話：

# 彼得後書 3:9

(9) 主決不耽延祂的應許，像有些人以為祂是耽延的一樣；其實祂是寬容你們，不願有一人滅亡，卻願人人都悔改。

My question is this: If the Father wills that all come to repentance, will He not then eventually give all to His Son? Is He not able to do so? It is written:

Isaiah 59:1  
(1)  Behold, Jehovah’s hand is not shortened so that it cannot save, nor is His ear heavy so that it cannot hear.

我想問的是：如果父願人人都悔改，那麼祂最終不會將人人都賜給祂的兒子嗎？祂不能這樣做嗎？經上有記載：

以賽亞書 59:1

(1) 看哪，耶和華的膀臂並非過短，不能拯救，耳朵並非發沉，不能聽見。

**(37,38) “…and the one who comes to Me I will in no way cast out. For I came down from Heaven, not to do My own will but the will of Him Who sent Me.”**

**(37, 38) “…到我這裏來的，我總不丟棄他。因為我從天上降下來，不是要按自己的意願行，而是要遵行差我來那位的旨意。”**

If He brings all, and none are rejected, and His will is to save all, then how can any possibly perish?

如果他帶所有人來，而沒有人被拒絕，而祂的旨意是要拯救人人，那麼怎麼可能會有人滅亡呢？

**(39) “And this is the will of the Father Who sent Me, that of all which He has given Me I should lose nothing but should raise it up again at the last day.”**

**(39) “差我來那位的旨意就是：祂所賜給我的，要我一個也不失落，並且在末日使他復活。”**

It is argued that man has a free will, that he must choose to believe or not, to obey or not. But what does the Scripture say?

有人認為，人有自由意志，他必須選擇相信或者不相信，順從與否。但經上說了什麼？

Jeremiah 10:23  
(23)  O Jehovah, I know that the way of man does not belong to man; it is not in man who walks to direct his steps.  And:

耶利米書 10:23

(23) 耶和華啊，我知道人的道路不由自己，行路的人也不能定自己的腳步。和：

Romans 3:10-12  
(10)  as it is written: “There is none righteous, no not one;  
(11)  there is none that understands, there is none that seeks after God.”  
(12)  “They are all gone out of the way, they have together become unprofitable, there is none that does good, no, not one.”

羅馬書 3:10-12

(10) 正如經上所說：「沒有義人，連一個也沒有，

(11) 沒有明白的，沒有尋求神的；

(12) 人人都偏離了正道，一同變成污穢；沒有行善的，連一個也沒有。」

How can any man come to God, believing, when God says that no man seeks after Him? The Bible clearly teaches that men are slaves to sin, but by the grace of God. If God does not deliver them, how can they choose on their own? What power does a slave have to redeem himself? You say, “He needs only to choose.” But the Scripture is clear that he will not choose, not at all. Therefore, unless he is given a new heart, he is surely lost. Not even a preacher of the Gospel can save anyone. So now we read:

當上帝說沒有人尋求祂時，何以有誰能相信上帝呢？ 聖經明確地教導說，人是罪的奴僕，但藉著上帝的恩典。如果上帝不解救他們，他們怎麼能自己作出選擇呢？ 奴隸有什麼權力贖回他自己呢？ 你說，“他只需要去選擇。”但經上清楚表明他不會選擇，一點也不。因此，除非他被賜給了一顆新心，否則他無法得救。即使是福音傳道人也不能拯救任何人。所以現在我們讀到：

Isaiah 59:16  
(16)  And He saw that there was no man, and wondered that there was no intercessor. Therefore His own arm brought salvation to Him; and His righteousness sustained Him.

以賽亞書 59:16

(16) 祂見無人，竟無一人代求，甚為詫異，就用自己的膀臂拯救祂，以公義扶持祂。

Philippians 2:13  
(13)  For it is God who works in you both to will and to do of His good pleasure.

腓立比書 2:13

(13) 因為是神在你們心裏運行，使你們又立志又實行，為要成就祂的美意。

**(40) “And this is the will of Him Who sent Me, that everyone who sees the Son and believes on Him should have everlasting life. And I will raise him up at the last day.”**

**(40) 因為我父的旨意是要使每一個見了子而信的人得永生，並且在末日我要使他復活。**

Who can believe on Him if not given to believe? The Scripture is also clear on this matter:

Ephesians 2:8-10  
(8)  For by grace you are saved through faith, and that not of yourselves, it is the gift of God,  
(9)  not of works, lest anyone should boast.  
(10)  For we are His workmanship, created in Christ Jesus to good works, which God has before ordained that we should walk in them.

如果沒有被賜予信心，有誰能相信祂？經文在這件事上也很清楚：

以弗所書 2:8-10

(8) 你們得救是本乎恩，也因着信；這並不是出於自己，而是神所賜的；

(9) 也不是出於行為，免得有人自誇。

(10) 我們是祂所造之物，在基督耶穌裏創造的，為要使我們行善，就是神早已預備好要我們做的。

David, a man after God’s heart, confessed that he was born in sin, shaped in iniquity, or lawlessness and rebellion (Psalm 51:5). Truly, rebellious and lawless people do not seek after good or right. We are not talking oxymorons here.

大衛，一個合上帝心意的人，承認他在罪孽裡生的，在母胎時就形成罪孽，或作惡的和叛逆的 (詩篇51:5)。確實地，叛逆和作惡的人不尋求善或義。我們這裡不是在說矛盾的話。

Saul of Tarsus led a severe persecution of the saints, seeking to destroy all those who believed on the Lord Jesus Christ. Did he cry out to God to save him? Not at all! He was saved because God determined to do so. Now if God is not willing that any should perish, but that all should come to repentance, then will He not intervene in every life even as He did in Saul’s? Of course! As it is written:

大數人掃羅領導了對聖徒的嚴厲迫害，企圖摧毀所有相信主耶穌基督的人。他向上帝喊叫拯救他嗎？一點也沒有！他得救了，因為上帝決定要這樣做。如果上帝不願意任何人滅亡，而人人都悔改，那麼祂會不會像在掃羅那樣干涉每一個生命？當然會！正如經上有記載：

1 Corinthians 15:22-23  
(22)  For as in Adam all die, even so in Christ all will be made alive.  
(23)  But each in his own order: Christ the first-fruit, and afterward they who are Christ’s at His coming;

哥林多前書 15:22-23

(22) 在亞當裏眾人都死了；同樣，在基督裏眾人也都要復活。

(23) 但各人是按着自己的次序復活：初熟的果子是基督；然後在祂來的時候，是那些屬於基督的。

And of himself, Saul (Paul) wrote that he was put forth as a special example of this grace to come for every man:

1 Timothy 1:15-16  
(15)  Faithful is the Word and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am chief.  
(16)  But for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might show forth all long-suffering, as a pattern to those being about to believe on Him to life everlasting.

而關於他自己，掃羅(保羅)寫道，他被發出作為每個人將要到來他們的恩典的一個榜樣：

提摩太前書 1:15-16

(15) 這話可信，值得完全接受：「基督耶穌到世上來是要拯救罪人」，而在罪人中我是個罪魁。

(16) 然而，我蒙了憐憫，好讓基督耶穌在我這罪魁身上顯明祂完全的忍耐，給後來信祂得永生的人做榜樣。

No doubt, not all men are Christ’s at all times. I was not Christ’s before I was redeemed. He came, I was there, and I was not His. Then He redeemed me. Now He comes, and I with Him, because I am His. This process will continue for every man, till all are made alive, as the Scripture declares in no uncertain terms.

毫無疑問，並非人人在任何時候都是屬於基督的。在我被得救之前，我不是屬於基督的。祂來了，我在那裡，我不是祂的。然後祂救了我。現在祂來了，我與祂同在，因為我是祂的。這個過程將繼續為每個人，直到人人都活過來，正如經文毫不含糊地宣稱的那樣。

In the meantime, those that are Christ’s preach the good news, warning all men to repent. At any one time, some have ears to hear and a heart to respond, by the grace of God, and most do not. In each age and world, it is the same. It will continue until God has reconciled every soul unto Himself. As it is written:

在此期間，那些基督的人傳講好消息，警告人人悔改。在任何時候，藉著上帝的恩典，有些人有耳可聽見以及有心可回應，但大多數人不會。在每個時代和世界，都是一樣的。這會一直持續到上帝使每一個人與祂自己和好了。正如經上有記載：

Colossians 1:20

(20)  And through Him having made peace through the blood of His cross, it pleased the Father to reconcile **all things** to Himself through Him, **whether the things on earth or the things in Heaven**.

歌羅西書 1:20

(20) 藉着祂，神使**萬有**與自己和好，**無論是地上的、天上的**，都藉着祂在十字架上所流的血促成了和平。

While hope perishes for a time for each and all, there comes a time for every man when that hope is restored, never to be withdrawn again, be it in this life or in the world to come. Therefore, we can hope even when there is no hope, if we know that there will one day be a sure hope. Consider that in all men, there must be a kind of hope, or they would all despair, a hope that men often do not recognize themselves. That hope is there by virtue of their very, continuing existence. Is God unrighteous that He should allow men hope, by nature, without fulfillment? No. He has created man for Himself, and will complete His work to perfection. He does all things well.

雖然希望對每個和所有的人都暫時消失，但每個人總會有一個時機這個希望會恢復，永遠不會再被撤銷，無論是在今生還是在未來的世界裡。因此，如果我們知道總有一天會有一個肯定的希望，即使沒有希望，我們可以希望。考慮到所有人都必須有一種希望，否則他們都會絕望，這是人們常常自己不認識的希望。憑藉人正是的持續存在，這個希望就在那裡。上帝是不正義的嗎？祂會應許在人們本性上不會實現的情況下，抱有希望嗎？不，祂為自己創造了人，並將完成祂的工作完美。祂凡事都做的很好。

Romans 8:20-21  
(20)  For the creation was not willingly subjected to vanity, but because of Him who subjected it on hope  
(21)  that the creation itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.

羅馬書 8:20-21

(20) 因為被造之物屈從在虛妄之下，並不是出於自願，而是出於使它屈從的那一位；

(21) 被造之物自己也盼望著從使之衰朽的奴役中得到釋放，歸入神兒女榮耀的自由。

The Good News is that Christ died, and did not die in vain for any man, but died to accomplish the perfect will of the Father in Heaven, redeeming all mankind, created in His image. Can any of us be truly fulfilled and content if our wills are not completely satisfied? I don’t think so. Created in God’s image, I should think that the same applies to Him. Therefore, it is my conclusion, according to the testimony of the Scriptures, and according to sound reason, that God cannot be satisfied except His perfect will is accomplished. I do believe that the end of creation and perfection demands entire fulfillment. This we call Paradise. It is our destiny, even if it takes going through Hell to get there. Hell and Death, it is written, will be done away. If so, how can any man be held therein forever? Without Hell, we revive; without death, we live! We live because of the One Who gave His life for us, and Who IS our Life.

好消息是基督死去，並沒有為任何人而白死，就是為了完成父在天上的完美旨意而死，要贖回全人類，就是按照祂的形象被造的人。如果我們的意志沒有得到完成，我們任何人都能真正滿足並滿意嗎？我不這麼認為。按照上帝的形象被造的，我認為這同樣適用於祂。因此，根據經文的見證，根據合理的理由，我的結論是，上帝不會滿足直到祂完成了祂美意。我相信創造和完美的終結需要完全實現。我們稱之為樂園。這是我們的命運，即使需要通過地獄才能到達那裡。地獄和死亡，經上有記載，都將被廢除。如果是這樣，誰何以永遠被關押在那裡呢？沒有地獄，我們復原; 沒有死亡，我們活著！我們活著是因為唯一的那個為我們捨命，而祂是我們的生命。

Victor Hafichuk

維克多‧哈維克

“Who then can be saved?” is the question that has been hotly debated ever since salvation was known to be available. One could and should also ask, can God save anybody? Would He save anybody? Why would He save anybody? How does He save anybody? When does He save anybody? And should He save anybody? The answers to these questions are in this article.

Read Who Then Can Be Saved?!

“那麼誰可以得救呢？”這個問題一直受到熱烈的爭論，自從知道可以得到救恩。一個人可以而且也應該問，上帝能拯救任何人嗎？祂會拯救任何人嗎？祂為何要拯救任何人？祂如何拯救任何人？祂何時拯救任何人？祂應該拯救任何人嗎？答案在這篇文章中。

閱讀那麼誰可以得救呢？！